

## МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ

### ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «ЧЁРНЫЙ» И «БЕЛЫЙ» В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ КАРТИНАХ МИРА

*Д. М. Бурачук*

*Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина (Брест)*

*Науч. рук. – Н. Н. Столярчук, ст. преподаватель*

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются фразеологизмы английского и русского языка с компонентом «чёрный» и «белый» как элемент национальной картины мира. Анализируется символическое значение слов «чёрный» и «белый» в русском и английском языках. Автор статьи рассматривает историю происхождения наиболее часто встречающихся фразеологизмов.

**Ключевые слова:** фразеологизм; язык; культура; национальная картина мира; цветообозначение.

«Фразеологическая единица – это словосочетание, в котором семантическая целостность преобладает над структурной разделённостью составляющих его элементов, и это выражение функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова» [1, с. 240]. В семантике фразеологические единицы выражают не только длительный процесс развития культуры народа, но также закрепляют и передают следующим поколениям культурные установки, эталоны и стереотипы. Фразеологизмы также считаются душой любого национального языка, так как они выражают дух и своеобразие нации. Так как фразеологизмы всегда обращены на субъект, то мы можем не только узнать историю и культуру другой нации, но и представить ту картину мира, которую видит человек другой культуры. Изучая фразеологизмы с цветообозначениями, мы можем узнать о культуре и отношении человека к какому-либо событию, его эмоции, мысли и оценку.

Каждая культура имеет свои ассоциации с разными цветами, например, белый цвет во многих странах ассоциируется с чистотой, свободой, торжественностью, в то время как в Восточных странах белый – цвет траура, скорби и печали. Сравнив фразеологизм «*black books*», который переводится как чёрный список, и «чёрный список», можно сказать, что носители английского языка и носители русского языка видят список людей/вещей, которые им не нравятся, как нечто отрицательное и недружественное.

Рассмотрим другие фразеологизмы: «*The men in white coats*» совпадает в значении с русским фразеологизмом «люди в белых халатах», что означает *врачи*. Совпадение значения данных фразеологизмов показывает, что в английской и русской картинах мира врачи представлены и ассоциируются именно с белыми халатами.

Несмотря на довольно частые совпадения в переводе и картинах мира, есть и фразеологизмы, которые могут легко запутать изучающих английский язык, например, «*black day*» и «чёрный день» подразумевают разные понятия в разных культурах. «*Black day*» в английском обозначает день траура, трагедии, в то время как «чёрный день» в русском языке обозначает тяжёлое время, на которое надо откладывать деньги. А «чёрный день» в английском будет «*rainy day*» – ещё одно несовпадение в переводе и семантике, ведь «*rainy day*» можно перевести как «дождливый день».

Английскому «*black sheep*» (чёрная овца) есть эквивалент в русском языке – «белая ворона». И в русском, и в английском языках данный фразеологизм несёт негативный смысл. Однако почему именно чёрная овца и белая ворона – это плохо? Как выяснилось, в Англии восемнадцатого века шерсть чёрных овец была непригодна для продажи, так как её нельзя было покрасить. Кроме того, чёрный окрас овцы считался отметкой дьявола, поэтому с тех пор и появилось негативное отношение к чёрным овцам. Говоря о белой вороне, стоит пояснить, что негативное отношение к ней связано с двумя факторами: первое, белую птицу легче заметить в природе, следовательно, её легче обнаружить хищникам, что делает её очень уязвимой; второе, в мировой мифологии чёрная птица ассоциируется со злом, смертью, таинственностью, а белая птица, в свою очередь, теряет все перечисленные выше качества, она уже не обладает такой силой, как чёрная птица.

При рассмотрении фразеологизмов «белая зависть» и «чёрная зависть» и сравнении их с английскими эквивалентами, можно обнаружить, что в английском языке белая зависть описывается не с помощью цветообозначений, а с помощью других слов, например, «белая зависть» – *admiring envy*. А чёрная зависть как раз выражается с помощью цвета, однако цвет не белый и не чёрный, а зелёный: *green with envy*. В данном случае зависть ассоциируется с зелёным цветом, так как греки считали, что при испытании ревности и зависти у человека выделяется желчь, поэтому человек и зеленеет.

Исходя из вышеизложенного, хотелось бы отметить, что, несмотря на совпадения в переводе и семантике некоторых фразеологизмов, история, традиции и образ жизни народа наложили свой особый отпечаток на способы функционирования данных фразеологизмов в языке. Фразеологизмы показывают индивидуальность каждой нации, её опыт и отношение к жизненным ситуациям.

1. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
2. Чекрыжова, Е. Всё о слове black: устойчивые выражения, идиомы и сочетания [Электронный ресурс] / Е. Чекрыжова. – Режим доступа: <https://enginform.com/article/vse-o-slove-black-ustojchivye-vyrazheniya-idiomy-i-sochetaniya>. – Дата доступа: 20.03.2022.
3. Батищева, А. Значение цветов в разных странах [Электронный ресурс] / А. Батищева. – Режим доступа: <https://russianyellowpages.us/ru/articles/life-style/185-.html>. – Дата доступа: 15.03.2022.

## НЕОЛОГИЗМЫ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ОСОБЕННОСТЬ СОЦИАЛЬНОЙ СЕТИ ТВИТТЕР

*Н. В. Валюкевич*

*Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина (Брест)  
Науч. рук. – Е. Н. Стрижевич, ст. преподаватель*

**Аннотация.** Данная статья раскрывает лингвистические особенности социальных сетей, в частности социальной сети Твиттер. Одной из таких ключевых особенностей являются неологизмы, которые существенно влияют на повседневный английский язык.

**Ключевые слова:** Твиттер; социальная сеть; неологизм.

С течением времени можно заметить изменения способов передачи информации. Если несколько веков назад это были голуби и конная почта, затем телеграфы, радио и телевизоры, то в настоящее время это Интернет и социальные сети. Если раньше мгновенная передача сообщений казалась чем-то невозможным, то сейчас трудно представить жизнь без общения в социальных сетях. По статистике, примерно 80 % проживающих в Европе зарегистрированы как минимум в одной социальной сети. Наиболее популярными являются Инстаграмм, Фейсбук, Телеграмм, ВКонтакте и Твиттер.

Твиттер – это бесплатный сервис текстовых заметок в режиме реального времени, основанный в 2006 году Джеком Дорси и Бизом Стоуном. Твиттер позволяет пользователям обмениваться сообщениями до 140 символов с другими пользователями, добавлять в избранное, перепечатывать твиты других пользователей, а также участвовать в разговорах, используя @ упоминания, ответы и хэштеги (хэштег – это слово или фраза, которой предшествует знак хэша (#), используемый в сообщении для определения интересующего ключевого слова или темы и облегчения поиска по ним.) для их содержания. Это предполагает краткость сообщения, которое пользователи хотели бы